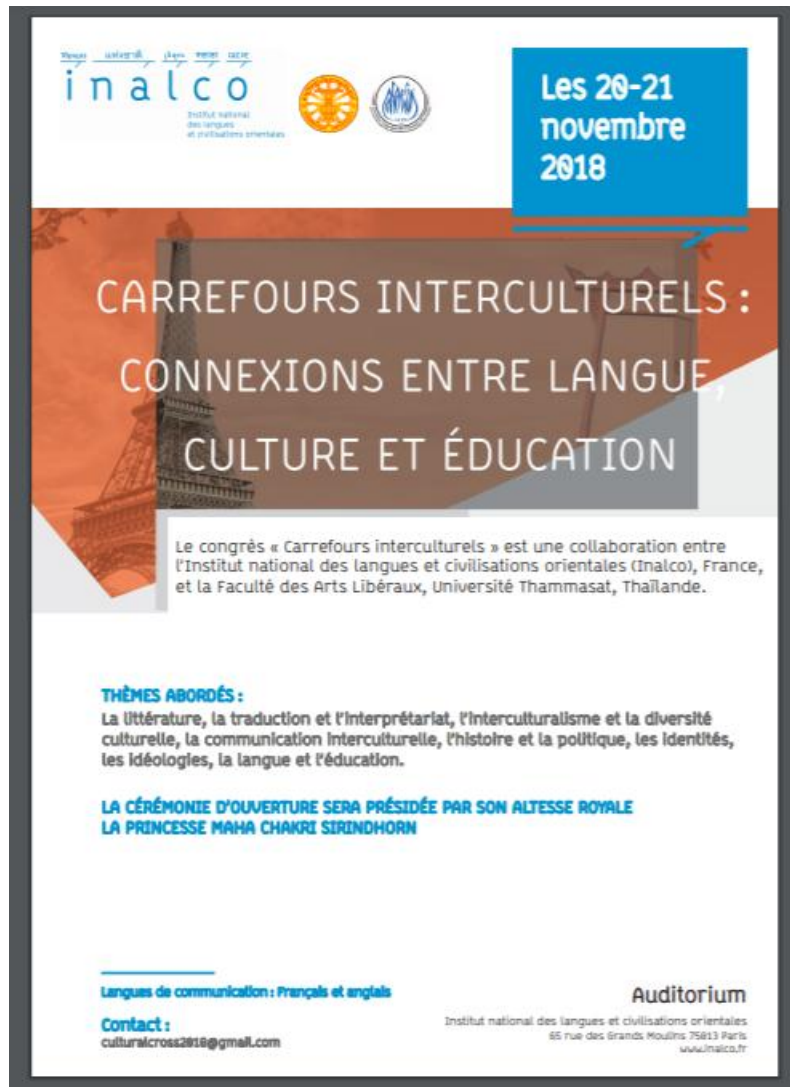


แบบรายงานการไปศึกษา ฝึกอบรม และดูงาน ประชุมและเสนอบทความหรือผลงานทางวิชาการ

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑.๑ ชื่อ/นามสกุล	นายเดมิย์ ระเปียโลก
ตำแหน่ง	ผู้ช่วยศาสตราจารย์
ระดับการศึกษาสูงสุด	ปริญญาโท
๑.๒ ที่ทำงาน	ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร ๐๒-๓๑๐๘๒๙๖๘
๑.๓ ชื่อการประชุม (ภาษาไทย)	การบรรจบกันของหลากหลายวัฒนธรรม : ความเชื่อมโยงระหว่างภาษาวัฒนธรรมและการศึกษา
(ภาษาอังกฤษ)	Cultural Crossroads : Interconnectedness of Language, Culture and Education
ชื่อบทความที่นำเสนอ	
(ภาษาไทย)	ภาพยนตร์โฆษณากับการสอนภาษาไทย: สื่อการสอนที่ช่วยให้ผู้เรียนต่างชาติเข้าใจบริบททางวัฒนธรรมไทย
(ภาษาฝรั่งเศส)	Publicité télévisée et enseignement du thaï : moyen privilégié pour amener les étudiants étrangers dans un contexte authentique
สาขาหลัก	ภาษาฝรั่งเศส
สาขาย่อย	การสอนภาษาฝรั่งเศส
สาขาที่เกี่ยวข้อง	การสอนภาษาไทยเพื่อชาวต่างชาติ
เพื่อ	☒ ประชุมเสนอบทความ ☐ ศึกษา ☐ ฝึกอบรมและดูงาน
แหล่งให้ทุน	มหาวิทยาลัยรามคำแหง
ประเทศที่ไป	สาธารณรัฐฝรั่งเศส
ระหว่างวันที่	๒๐-๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๑
ภายใต้โครงการ	ข้อตกลงความเข้าใจด้านความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยรามคำแหงและสถาบันภาษาและอารยธรรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (INALCO)
ภายใต้งาน	Colloque international (International Conference)
ของหน่วยงาน	- National Institute for Oriental Languages and Civilizations (INALCO) - Faculty of Liberal Arts, Thammasat University - Association of Teachers of French in Thailand - Foundation for the Promotion of the French Language and French Studies



ส่วนที่ ๒ สรุปย่อของการประชุมวิชาการเพื่อประโยชน์ในการสืบค้น

การประชุมวิชาการเรื่อง“Cultural Crossroads: Interconnectedness of Language, Culture and Education” มีวัตถุประสงค์หลักเพื่อให้ผู้สนใจในด้านการเรียนการสอนภาษาไทยและฝรั่งเศสได้นำเสนอผลการศึกษาวิจัยและแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอนภาษาและวัฒนธรรมทั้งไทยและฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ เป็นเวทีที่ได้แลกเปลี่ยนความรู้ทั้งในเรื่องการเรียนการสอนภาษา และเป็นการสร้างเสริมความเข้าใจในมิติของวัฒนธรรม

ส่วนที่ ๓ ข้อมูลที่ได้รับจากการไปศึกษา ฝึกอบรมและดูงาน ประชุมและเสนอบทความหรือผลงานทางวิชาการ

๓.๑ วัตถุประสงค์ของการเดินทางไปเสนอบทความในการประชุมวิชาการ

๑. เพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีและดำเนินกิจกรรมทางวิชาการร่วมกันกับสถาบันภาษาและอารยธรรมตะวันออกแห่งชาติ (INALCO) ภายใต้ความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยรามคำแหง
๒. เพื่อเป็นการเรียนรู้เทคนิคใหม่ๆที่จะเป็นประโยชน์ต่อการจัดการเรียนการสอนภาษา

ฝรั่งเศส

ในฐานะภาษาต่างประเทศ

๓. เพื่อเผยแพร่บทความในการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับชาวฝรั่งเศสและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้เข้าร่วมจากชาติต่างๆ
๔. เพื่อได้รับทราบแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติและเพื่อส่งต่อความรู้ให้กับอาจารย์ที่จะไปแลกเปลี่ยนจากมหาวิทยาลัยรามคำแหงในอนาคต
๕. เพื่อสร้างเครือข่ายความร่วมมือทางวิชาการด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศการสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติและด้านอื่นๆ

๓.๒ รายละเอียดเกี่ยวกับการไปศึกษา ฝึกอบรมและดูงานและเสนอบทความหรือผลงานทางวิชาการ

งานประชุมวิชาการ “Cultural crossroads: Interconnectedness of language, culture and education” มีกำหนดการประชุมระหว่างวันที่ ๒๑-๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๑ ณ สถาบันภาษาและอารยธรรมตะวันออกแห่งชาติ (INALCO) กรุงปารีส สาธารณรัฐฝรั่งเศส ด้วยการนำเสนอแบบ Oral presentation ซึ่งมีบทความทั้งหมด ๔๕ เรื่อง ผู้นำเสนอผลงานวิจัยมาจากหลากหลายประเทศร่วม ๑๕ ประเทศ ในวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๑ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงให้ความสนพระทัยและทรงให้ความสำคัญกับการจัดการประชุมวิชาการในครั้งนี้ โดยทรงเสด็จพระราชดำเนินเป็นองค์ประธานในพิธีเปิดการประชุม ณ สถาบันภาษาและอารยธรรมตะวันออกแห่งชาติ (INALCO) กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศสและทรงเข้าร่วมฟังการปาฐกถาพิเศษของศาสตราจารย์ ดร. Gilles Delouche อดีตอธิการบดีสถาบันภาษาและอารยธรรมตะวันออกแห่งชาติ (ภาพประกอบหมายเลข ๑-๔)



ภาพประกอบหมายเลข1



ภาพประกอบหมายเลข2



ภาพประกอบหมายเลข3



ภาพประกอบหมายเลข4



๓.๒.๑ ชี้อรรถความที่นำเสนอในที่ประชุม

ชี้อรรถความ ภาพยนตร์โฆษณาเกี่ยวกับการสอนภาษาไทย : สื่อการสอนที่ช่วยให้ผู้เรียนต่างชาติ
เข้าใจบริบททางวัฒนธรรมไทย
Publicité télévisée et enseignement du thaï : moyen privilégié
pour amener les étudiants étrangers dans un contexte authentique



บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการนำภาพยนตร์โฆษณามาใช้ในชั้นเรียนภาษาไทยเพื่อชาวต่างชาติ จากประสบการณ์การเป็นผู้สอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศพบว่าโฆษณาเป็นสื่อที่มีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศไม่ว่าจะเป็นภาษาใดก็ตามด้วยเหตุผลว่าภาษาในภาพยนตร์โฆษณาคือภาษาที่เป็นธรรมชาติ ใช้ตามบริบทในสถานการณ์จริง ในด้านชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คน ภาพยนตร์โฆษณาก็สามารถสะท้อนภาพสังคมและความรู้ร่ายทางวัฒนธรรมได้อย่างน่าสนใจ ด้วยเห็นว่าสื่อดังกล่าวจะเป็นสื่อการสอนที่เป็นประโยชน์และน่าสนใจในการเรียนการสอนภาษาและวัฒนธรรม ผู้วิจัยจึงได้นำภาพยนตร์โฆษณาไปใช้ในชั้นเรียนภาษาไทยสำหรับชาวฝรั่งเศส ณ สถาบัน Inalco กรุงปารีส สาธารณรัฐฝรั่งเศส ในขณะที่ไปปฏิบัติหน้าที่อาจารย์แลกเปลี่ยนจากมหาวิทยาลัยรามคำแหง ณ สถาบันดังกล่าว ผลที่ได้รับจากการนำภาพยนตร์โฆษณาไปใช้เป็นสื่อการสอนเป็นที่น่าพอใจทั้งจากการสังเกตการณ์ของผู้สอน และผลการสำรวจความพึงพอใจของผู้เรียนทุกระดับ

เหตุผลอีกประการหนึ่งที่ผู้วิจัยเลือกภาพยนตร์โฆษณาเป็นสื่อในการเรียนการสอนเนื่องจากว่า นอกจากจะได้เห็นภาพเคลื่อนไหวที่น่าสนใจแล้ว ในภาพยนตร์โฆษณาแต่ละเรื่องประกอบไปด้วยเสียงดนตรี เสียงเพลง หรือเสียงประกอบอื่นๆ ที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ในทุกหัวข้อการสอน และนำไปปรับใช้ได้กับผู้เรียนในแต่ละชั้นเรียน

ในบทความนี้ ผู้วิจัยมุ่งเน้นที่จะนำเสนอการเหมารวมเป็นสัญลักษณ์ (representation) ของประเทศไทย คนไทยและภาษาไทยที่ปรากฏในภาพยนตร์โฆษณา นอกจากจะนำเสนอตัวอย่างโฆษณาที่สามารถนำไปใช้ได้แล้วยังนำเสนอแนวทางการสอนที่สามารถนำไปปรับใช้ได้อีกด้วย ซึ่งทั้งนี้ผู้เรียนอาจจะไม่ใช่ชาวฝรั่งเศสเท่านั้น แต่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้กับชาวต่างชาติทุกชาติที่เรียนภาษาไทย เพียงแต่ปรับเปลี่ยนวิธีการนำเสนอและเลือกวิเคราะห์ในประเด็นที่เหมาะสมกับผู้เรียนชาตินั้นๆ

Abstract

Publicité télévisée et enseignement du thaï : un moyen efficace pour placer les étudiants étrangers dans des contextes authentiques

Demee RABEABLOKE

***Faculté des Humanités, Université Ramkamhaeng
Thaïlande***

Résumé : Notre objectif est avant tout de centrer notre étude sur l'exploitation de la publicité télévisée en classe de langue thaïe pour des étrangers. Au cours de plus de 20 ans d'expérience dans l'enseignement du FLE, nous avons constaté que la publicité peut toujours jouer un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Celle-ci nous permet de mettre en avant l'emploi d'une langue dans des contextes proches des situations réelles.

Comme la littérature, la publicité reflète l'image d'une société ainsi que sa richesse culturelle. Sur le plan pédagogique, elle est très utile car on y retrouve à la fois des éléments langagiers et culturels. Par conséquent, nous avons tenté de l'exploiter en classe de thaï à l'Inalco et les résultats obtenus s'avèrent plus que satisfaisants.

Pourquoi la publicité télévisée ? Le recours à la publicité dans l'apprentissage est d'autant plus intéressant que la publicité est accompagnée de musique, de chansons et de divers éléments sonores, tous également exploitables.

Dans cette communication, nous allons mettre l'accent sur les représentations de la Thaïlande, des Thaïlandais et de la langue thaïe reflétées dans des publicités télévisées. Pour élargir l'horizon d'exploitation, nous proposerons diverses activités pédagogiques pour la classe de thaï qui pourraient être adaptées en classe de langues.

Mots-clés : *publicité télévisée, enseignement/ apprentissage du thaï, document authentique, représentation*

๓.๒.๒ บทความทั้งหมดที่นำเสนอในที่ประชุม

Carrefours interculturels : connexions entre langue, culture et éducation
Cultural Crossroads: Interconnectedness of Language, Culture and Education

Conference Program with MC information/Programme du colloque avec infos sur les modérateurs

Location/Lieu : INALCO, Paris (France)

20 Nov 2018/ Le 20 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
8.15.-9.15	Welcome meeting and Registration/Accueil et inscription			
9.30	Arrival of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn/ Arrivée de Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn			
10.00-10.30	Opening Ceremony presided by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn/ Cérémonie d'ouverture présidée par Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn			
10.30-11.00	Keynote speaker/Conférencier invité : Prof. GILLES DELOUCHE <i>Peut-on traduire la littérature classique siamoise ?</i>			
11.00-12.00	Cultural Performance/Spectacle culturel			
12.00-13.00	Lunch/Déjeuner			

20 Nov 2018/ Le 20 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
13.00-13.30	NICOLAS REVIRE « Une vie indochinoise du Buddha » à travers les âges	SUPANNI CHANTKRAN <i>Diversité et liberté culturelles à l'époque du roi Narai d'Ayutthaya (1656-1688)</i>	SHREYA DUTTA <i>Interculturality and identity crisis through the lens of Maryse Condé's selected novels</i>	SASEE CHANPRAPUN <i>Cognitive Saturation and the English-Thai Simultaneous Interpreting of Quantity Numbers</i>
13.30-14.00	A G U S T I N D A R I A S MARRERO <i>Expérience didactique sur le traitement des éléments culturels en traduction</i>	SORTHONG BANJONGSAWAT <i>Les signes du bonheur dans la communication visuelle des enseignes commerciales thaïlandaises à Paris</i>	TUANGTIP KLINBUBPA-NEFF <i>The Defiant Epics: Interconnectedness of Agents of Translation, Preservation, Phadaeng Nang Ai, and Phya Khankhaak, The Toad King in Re-Territorializing Northeastern Thai Literature</i>	AURELIO AGCAOILI <i>Inclusive Democracy and State-Sponsored Language Miseducation: The Case of the Philippines from 1937 to 2017</i>
14.00-14.30	MAGALI JEANNIN <i>Littérature de jeunesse, Thaïlande et éducation à l'altérité</i>	ARTHIT WONGSANGA <i>Le culturel dans la traduction littéraire : une étude épistémologique des discours traductologiques d'Antoine Berman et de la théorie interprétative de la traduction</i>	RICHARD HARRIS <i>Relativity Reconsidered: How Can We Respect Other Cultural Practices and Remain True to Our Core Principles?</i>	NATHAWADEE KONTONG <i>Pronoun reference shifts in fiction translation</i>
14.30-15.00	SANCHAI SULUKSANANON <i>Le /j/ français pour les Thaïlandais et le /j/ thaï pour les Français</i>	MARIA LETICIA TEMOLTZIN <i>Using the Framework of Reference for Pluralistic Approaches (FREPA) to Evaluate the Development of Intercultural Competence</i>	FABIO ARISMENDI <i>La démarche biographique : un rôle moteur dans une formation de formateurs à l'intercultural ?</i>	PIYAMAS SANPAWEERAWONG <i>A Comparative Study on Ayutthaya in Chinese and French Archives</i>
15.00-15.30	Coffee-Break/Pause-café			

20 Nov 2018/ Le 20 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
15.30-16.30	Keynote Speaker/ Conférencier invité : Professor MICHAEL BYRAM <i>On the purposes, aims and objectives of (foreign) language education in the contemporary World</i>			
16.30-17.00	NATTHAPORN KANJANAPINYOWONG <i>Analyse des discours français et belge sur la « transition énergétique » en tant que représentation culturelle de leurs politiques énergétiques</i>	LOWELL JOHN GRETEBECK <i>Children in Poverty at a Crossroads</i> - <i>Interrelationship Between Solar Lighting and Poverty Alleviation</i> -	TARKAN GÜRBÜZ <i>E-learning and Digital Culture</i>	NENA P. VALDEZ & EUNICE M. ACLAN <i>The Infoliterate Learners and the Culture of Evidence: Advancing the Disruption Era</i>

Carrefours interculturels : connexions entre langue, culture et éducation
Cultural Crossroads: Interconnectedness of Language, Culture and Education

Conference Program/Programme du colloque with MC information

Location/Lieu : INALCO, Paris (France)

21 Nov 2018/ Le 21 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
10.00-11.00	Keynote Speaker/Conférencier invité : Prof. PIRIYA KRAIRIKSH <i>Nineteenth century sculpture of the Rāmāyāna in Myanmar and Thailand</i>			
11.00-11.30	SASI INTAKOSUM <i>L'interculturel dans la pédagogie de la traduction : une approche fonctionnelle revisitée</i>	SHUMING QIU <i>Une étude comparative de représentations dans des manuels de français utilisés en Chine dans une perspective interculturelle</i>	SUDARAT BUDDHAPONG <i>Les pronoms personnels en français et en thaï : de la linguistique contrastive au reflet culturel</i>	KRIANGKRAI VATHANALAOHA <i>Conceptual Space in Discourse: Text Worlds in P.L. Travers' Mary Poppins</i>
11.30-12.00	ADILSON RIBEIRO DE OLIVEIRA, BERTRAND DAUNAY, & DANIEL BART <i>L'évaluation de la compréhension de l'écrit dans le test du PISA : représentations d'enseignants en France et au Brésil</i>	VALENTINA CRISPI <i>L'interculturalité dans la scolarisation des élèves issus de l'immigration en Europe ; une approche comparative : France, Italie, Suisse (Genève)</i>	DEMEE RABEABLOKE <i>Publicité télévisée et enseignement du thaï : moyen privilégié pour amener les étudiants étrangers dans un contexte authentique</i>	SASINAN KRUAECHEAIPINIT <i>Changes in labor markets and social stratification in Myanmar</i>

21 Nov 2018/ Le 21 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
12.00-13.30	Lunch/Déjeuner			
13.30-14.30	Keynote Speaker/Conférencier invité : Prof. JEAN-MARC DEFAYS <i>CECRL vs Confucius ? Plaidoyer pour une approche plurielle de la didactique des langues et des cultures</i>			
14.30-15.00	PACHAREERAT YANAPRASART <i>De l'asymétrie linguistique à l'authenticité interculturelle : reconstruction identitaire et réconciliation culturelle</i>	NIPON SASIPANUDEJ <i>From Stade du Miroir, Scrutinizing Self to Sunyatabhava of Self: A Philosophical Dialogue among Lacan, Zizek and Sinitic Mahayana</i>	EUNICE M. ACLAN, NOLE REDENTOR O. ACLAN, NENA P. VALDEZ, & MICHAEL R. NAIDAS <i>English Language as a Main Reason Why Foreign Students Choose to Study in the Philippines</i>	CHAOWARIT CHAOWSANGRAT <i>The Misinterpretations and Misunderstandings of Populism in Thailand: Lessons Learned from Populist Nationalism in France</i>
15.00-15.30	PASCALINE LINDA NGAMENI NEBOUET <i>La place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères</i>	SUWANNA DOLPARADORN <i>La judéité perdue dans "W ou le souvenir d'enfance" de Georges Perec</i>	HAMAM SUPRIYADI <i>Javanese Descendants and the Existence of Javanese Culture in Bangkok Thailand</i>	ARTYASIT SRISUWAN <i>Influence of Frenchness on Sociocultural in Siamese Society, 1910s-1940s</i>
15.30-16.00	NIPARAT IMSIL <i>La didactique du plurilinguisme à l'université en Thaïlande : Quels aspects ? Quelles pratiques des enseignants ?</i>	CHAFIKA FEMMAM KHADIDJA GHEMRI <i>L'interculturel dans la recherche universitaire en didactique en Algérie</i>	PUNDA SOMKID & SUPAPORN YIMWILAI <i>The Quest for Identity in Howl's Moving Castle</i>	DELIN DENG <i>Acquiring the social variation: the case of the NE deletion in the speech of the L2 speakers of French in France</i>

21 Nov 2018/ Le 21 novembre 2018				
	Auditorium	Room/Salle 423	Room/Salle 424	Room/Salle 326
16.00-16.30		PICHAIWAT SAENGPRAPAN <i>Messages de paix dans une crise humanitaire : La Grande Illusion (1937) et The King of The White Elephant (1940)</i>	NURDAN GÜRBÜZ <i>Intercultural Competence, Foreign Language Education and Worldwide Communication</i>	
16.30-18.30	Closing Ceremony and Reception/Cérémonie de clôture et réception			

ส่วนที่ ๔ ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะ

จากการที่มหาวิทยาลัยรามคำแหงให้โอกาสข้าพเจ้าไปนำเสนอผลงานทางวิชาการ ในครั้งนี้ นับว่าเป็นโอกาสอันดีของข้าพเจ้าและต่อหน่วยงานที่ข้าพเจ้าสังกัด คือสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตกรวมถึงสถาบันภาษาและอารยธรรมตะวันออกแห่งชาติ (INALCO) ดังนี้

๑. สามารถนำไปบูรณาการในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส กระบวนวิชา FRE ๓๑๐๕ (สนทนาภาษาฝรั่งเศส ๑) กระบวนวิชา FRE ๒๐๑๑ ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร๓ และยังเป็นประโยชน์ต่ออาจารย์แลกเปลี่ยนจากมหาวิทยาลัยรามคำแหงที่จะไปปฏิบัติหน้าที่อาจารย์สอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศที่สถาบัน INALCO